



SHAO YUNG-TIEN

家書

LETTERS TO COMRADES

The anthology comprises letters—represented verbatim—from a founder to his comrades. Just like a parent, he pens word after word of encouragement, line after line of wisdom: to brave thorny environments with courage, to march resolutely into the unknown, and to join him in a collective crusade that strives for a brighter future.

這是一位集團大家長，透過書信展現面對大環境險惡的大無畏，
以及帶領子弟兵迎向未知的執念，鼓勵子弟兵同行同命之書信原稿，真實還原。

これは、困難な環境に直面することを恐れず態度、未知への執着心を部下に示して、
彼らは同じような道に沿って歩むことができるような心の底から願うとあるグループ会長からの手紙の原稿です。

ABOUT THE GENESIS

付 印 緣 起

出版の緣起

Intuitively

恣意而為

思うがままに行う

恣意而為

從觀察開始，我們用心體現。觀察的時間越長，越能感知存在的真義。事物如此，環境如此，人，亦如此。

人，總是希望看透事物的本質與嶄新的可能。所以，隨時想去定義，是莽撞的。我深信，定規恆久不移，且具有超越性的事物，能讓心靈產生一種真實的體會，進而達到無我的境界。

透過創造，我們更能理解為何總有些人奮不顧身地尋找一種自在的揮灑，發現安定人心的力量，進而能帶給人們幸福。

有過忘我的心領神會，才能覺知萬事萬物存在的真義。而生命的流轉才有深刻的軌跡——不虛此生。獻給敬愛的父親。

雅量

2020年，仲夏 敬筆

Intuitively

Whenever we undertake to experience something, we always begin with observation. The more time we spend on observing, the better we can discern the essence of life.

This is true in objects, in environments—and also, in relationships.

As human beings, we hunger for a complete understanding of things around us, while desiring to glimpse into their potential as well. As such, it is unwise to force meanings or assign definitions too impulsively. This is what I believe: to concentrate on matters or ideas that are both constant and transcendent will allow you to experience reality on the deepest level, and in the end, it will bring joy to others.

To have lost oneself in a spiritual reckoning is a prerequisite for determining the existential truths of everything around us. A life lived in such a way will leave indelible marks—it will be a life well-lived.

Penned in the summer of 2020, dedicated to my dearest father,
Shao Ya-Man

思うがままに行う

何をするにもまずは観察から始め、一心に体得する。
観察の時間が長ければ長いほど、存在の本当の意味がわかってくる。

物事もそうだし、環境もそうだし、人も、またそうである。

人は、常に物事の本質とそれが刷新される可能性を見出した
いと願うものだ。だから、あまり性急に何かを定義しようと
考えるのは無謀である。人は、久しく変化しない超越的な何
かを凝視することで、心の中に何らかの真実を体得すること
が出来る。そしてそれによって幸せになると、私は信じる。

忘我の経験を持つことで得られる深い理解によってのみ、万事万物
の真の存在意義を知ることが出来る。そうして初めて、生命に深く
刻まれる軌跡が現れるのだ。それでこそ実りある人生ではないか。

敬愛する父に捧げる 2020 年真夏の頃に、
邵雅曼（シャオ・ヤーマン）

PREFACE

前 言

序 文

同行同命

我每每應徵新子弟兵，最常被應試者提問的問題是“我只是應徵最基層人員職缺，為何是創辦人親自面試（除台北分公司基層同仁面試分身乏術之外）。我的答案是職務有高低，但家人沒有，我既為御盟集團的創辦人，就應在“家庭”，成員面試時，以家長身份提供解惑的服務，因此我將面試視同承諾。

在御盟這個大家庭，我視職場霸凌比優化公款更不能容忍，因為優化公款只要我沒週轉不靈，剩下只是公事公辦的流程，而職場霸凌是讓我失信於被霸凌員工，因此我面試大家，就是在可以保護子弟兵的承諾下錄取新血的時。

常常面對自己時，會欣慰自己能帶領子弟兵打天下，相對時也提醒自己要當有“家長”的風範，凡御盟的屬都是我該盡全力保護、守護的對象，同行同命，共同開創屬於大家的未來。家長：永浩

2020.8.9

LET US WALK TOGETHER, FIGHT TOGETHER

This is a question I often hear during our company's recruitment process: "I am only applying for a minor position in the support staff, why should the founder himself be conducting this interview?" (Regrettably, I am unable to do the same for our Taipei offices.) And I always give them the same answer. There may be higher rungs and lower rungs on a company ladder, but no such thing exists within a family. As the founder of the YUIMOM Group, I should naturally be present at all interviews with our "family members." I am the parent. I am available. I hold every interview and every meeting up as a full-fledged commitment.

In our vast YUIMOM family, I find workplace bullying a worse sin than embezzlement. As long as the company isn't suffering from liquidity issues, cases of embezzlement can easily be solved with standard administrative steps. For bullying to have fomented in the workplace, however, sadly means I have failed my employees. My resolve to personally conduct all interviews represents a conviction that I am bringing in new blood knowing that I have ensured the protection and well-being of the entire body of my existing staff.

Often, while lost in introspection, I would feel quite proud of having taken YUIMOM this far with everyone at the company by my side. At the same time, I keep reminding myself that I must behave like a parent in all that I do. Every single member of the YUIMOM family is someone I will give my all to look after and protect. Let us walk together, fight together—toward a future that belongs to all of us.

Sincerely, Shao Yung-Tien
9 August 2020

ともに歩み、ともに戦う

私が新人選考の際に、毎回受験者に最もよく聞かれる質問は、「私はただ一般社員として応募しただけなのに、どうして創業者が自ら面接するのですか。」(台北支社の一般社員面接には行けないのを除いて)だ。私の答えは、役職なら高い低いはあるが、家族ならそれはないでしょう。私は御盟グループの創業者として「家族」の一員となる人と面接する時、家長として疑問点を解く必要がある。なぜならば、私は面接を一つの承諾認知と見なしているからだ。

御盟の大家族では、いじめは公金を私的流用するより許せないことだと認識している。なぜならば、公金の私的流用は私の資金繰りが問題ない限り、あとは懲戒処分の手順に従えばいいのだが、職場いじめとは私が従業員に対する約束が破られることになるのだ。というのは、私が皆さんを面接しているのは、守る承諾の前提で新人を採用しているのだ。

いつも、自分と向き合う時、弟子を率いて戦っている自分に喜びを感じる一方、「家長」としての風格を忘れないようにしている。御盟のすべての従業員は私が全力を尽くしてで守るべき対象であり、「ともに歩もう、ともに生きよう」をモットーに、みんなの未来を作り上げるのだ。

家長 邵永添 (シャオ・ヨンティエン)
2020年8月9日

幸福企業

很多的所謂的幸福企業，都是指員工福利很好，但有些幸福企業卻為了省成本，對城市造成污染或大量使用約聘人員，於是老板與正職員工得到幸福，城市與約聘人員却不幸。

御盟集團追求的不仅是員工、老闆、協力廠商的幸福，我們更追求台灣子民的幸福。

因為御盟建設專門蓋人性的房子，良知的建築，讓人們有購買安心、安全、舒適住宅，並承租符合安全、健康補習班的選項，滿足用者的幸福。

永泰藝文將以全新概念，開創新的藝術空間，集時尚當代與雋永的視覺情境，讓觀者有全新的體驗，使人們感到幸福。

晶英國際行館，以全套房、全面健康守護、全面藝術、全面吸納優秀青年加入服務團隊，全面國際化，讓台灣人以有我們為榮。

VKA餐飲，提供人們全新的美食體驗，滿足味蕾的極緻挑剔，讓人們陷入陶陶然的幸福。

御盟的存在，將以全新概念追求一種「全幸福」的願景，讓企業的存在，與人們的幸福連結在一起，讓這塊土地的國際形象得以提昇，幸福指數為飆升。

家長 邵永波 合掌。

2018.2.17 於東京紐約諾亞。

春 雨

多年前在寿山种下一株樟木，只有一根筷子大小，两片叶子，每天爬山时就背水去灌溉它，慢慢的长成棵小树，每次爬山就去摸它一下，告诉它与我們一同成長。

去年中，連日大雨後，樹梢的新芽全部黑掉，叶子也黃黃的，積弱不振，而當時的集團正值行館業績慘淡，金馬賓館與The UAI Taipei在裝修或燒毀中，而建設部門的成屋銷售也未見起色，壓力自然沉重，看著樹木之無奈，我只能打起精神撐持……

春天來了，行館業績穩步成長，The UAI Taipei也生意大好，金馬賓館的展覽也達國際水平，建設部門的成屋陸續售出，集團前途一次大好……。

今晨，特意去關心樟木狀況，枝頭長滿翠綠的新芽，它再一次恢復強壯，沒想到相處久了，它的氣運居然與我相通，妙哉。

春雨未來，努力的活著，

春雨來了，努力的長著，

來日必成巨樹！！

家長邱永添
2019.5.4

榮耀品牌 · 十全十美

御盟集團的核心價值就是“永續經營、品質第一”。我們不以高明的包裝手法，推出“變質不轉名”的產品，一直默默守護每一個業別該有的尊嚴，努力做到最好，不計代價！

日前，集團旗下品英國際酒館，繼2019年一舉拿下全球奢華酒店大獎的全球最佳藝術奢華酒店大獎首獎和亞洲最佳全套房酒店大獎首獎之後，又再度拿下MUSE Hotel Award大獎的世界級套房酒店首獎和世界級藝術酒店首獎。連續兩年都榮獲世界級雙料大獎。

今年5月25日，御盟集團剛慶祝創立3週年慶，集團迄今累積榮獲十座世界級大獎，真是雙喜臨門……

我們當更加努力，讓集團無論在建築、藝術、酒店和頂級餐酒領域持續追求卓越，也將世界級的榮光獻給台灣，讓我們一起為台灣加油。

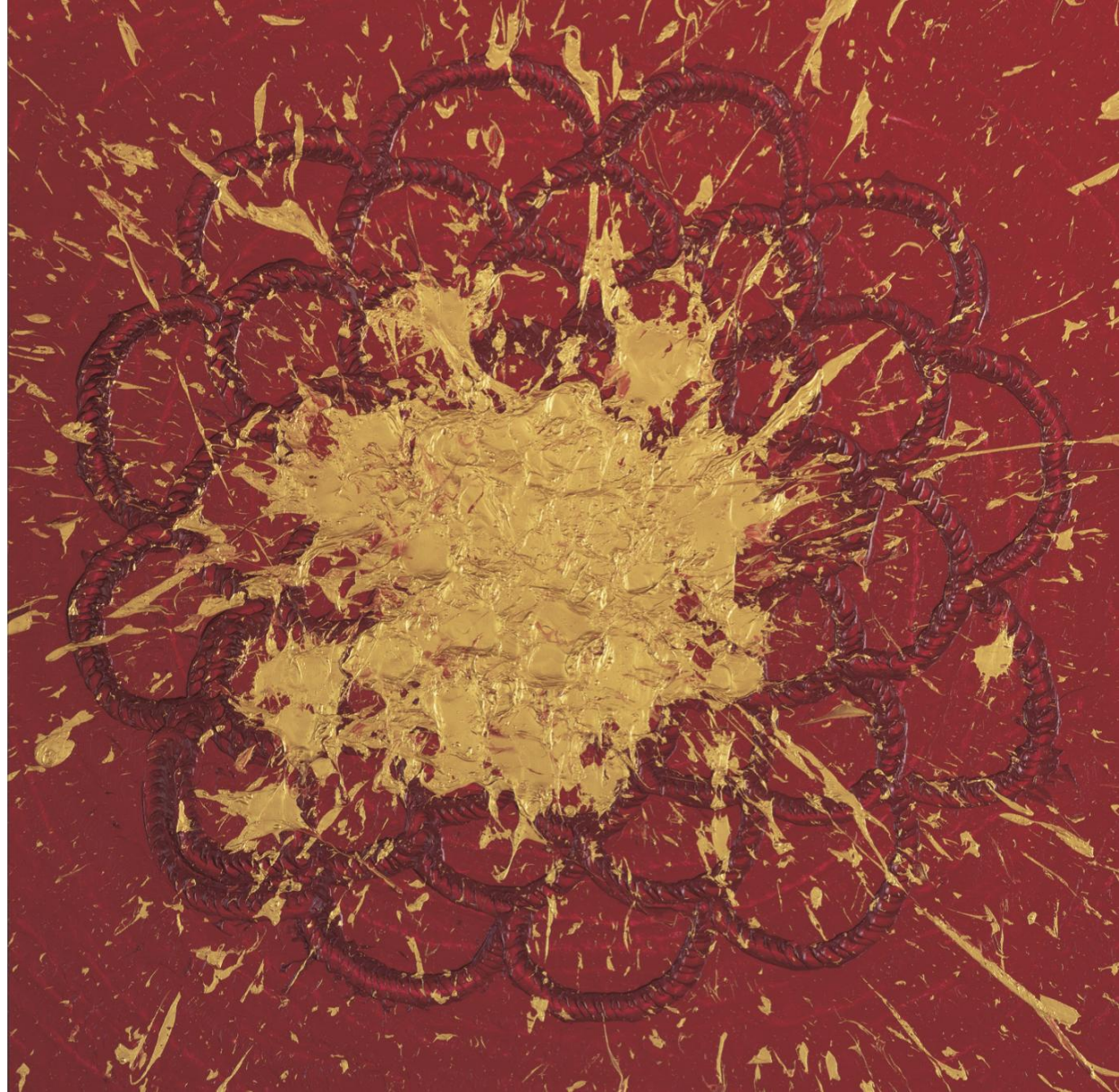
邱永浚 台灣 2020.6.5





The Sun Rises Over Jiulong Mountain is a metaphor for an industrious person whose hard work is as solid as the Jiulong Mountain—and thus, his future is as bright and as full of potential as the rising sun.

*One's desire, if powerful enough, can illuminate
everything around him, so sturdily that surrounding
disturbances cannot affect him.*





CONTENTS

目 次

07	ABOUT THE GENESIS	付印緣起	出版の緣起
13	PREFACE	前言	序文
18	A CHRONOLOGY OF LETTERS	家書年表	家書年表
32	BEGINNING WITH RESPONSIBILITY	2017 責任起	責任の始まり
92	INHERITED THROUGH GENERATIONS	2018 世代承	世代の繼承
296	EVOLVING IDEOLOGIES	2019 意念轉	思いの変化
432	INTEGRATED WITH MIGHT	2020 力量合	力を合わせる
510	WORKS	作品	さくひん
512	UNDIVIDED ATTENTION	一心一用	ひとつのことに専念する
596	INDEX OF IMAGES	圖像索引	画像インデックス
602	AFTERWORD	後記	後書き
604	LET'S DO THIS OURSELVES	自己來	自分たちでやろう
608	OF IMMEASURABLE VALUE	無價	計り知れない無限の価値
612	ABOUT SHAO YUNG-TIEN	關於 邵永添	邵永添について

Author 作者 著者
Shao Yung-Tien 邵永添
Editor 主編 發行人
Shao Ya-Man 邵雅曼

Concept and graphic design 概念及平面設計 コンセプト・グラフィックデザイン
ALIEN Art, 永源藝術

Special thanks to 特別致謝 本書の刊行のため、ご協力いただいた方々に心より感謝いたします。

M LADY M, Taiwan 柯珀汝 Paula Ko Vivien Liu

This book is published to mark the exhibition ENCOUNTERING SERENITY IN THE MIDST OF MADNESS

本書為「狂・禪」展紀念出版 本書は「狂・禪」展のカタログとして刊行されました。

ALIEN Art Centre, Kaohsiung, Taiwan 2020-2021

Published by 發行單位

ALIEN ART CO., LTD.

15-1F, No. 111, Jianguo 3rd Road, Kaohsiung City 807, Taiwan

T : +886-7-287 6789

F : +886-7-287 5678

www.alien.com.tw

ISBN 978-986-98584-1-0 (精裝)

Price 定價 **TWD 1899**

All reproduction and translation rights
reserved for all countries

© Shao Yung-Tien

© Shao Ya-Man

© 2020 ALIEN Art, YUIMOM Group

Under copyright and civil law this volume
cannot be reproduced, wholly or in part,
in any form, original or derived, or by any means:
print, electronic, digital, mechanical, including
photography, microfilm, film, or any other medium,
without permission in writing from the publisher.

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

索書 = Letters to comrades / 邵永添著。

-- [初版]。-- 高雄市：永源藝術，2020.11

618 面：28 x 30 公分

ISBN 978-986-98584-1-0 (精裝)

1. 現代藝術 2. 作品集

902.33

109014474

Available through



御盟集團
YUIMOM GROUP



永添藝術
ALIEN ART

金馬賓館當代美術館
ALIEN ART CENTRE

晶英國際行館
SILKS CLUB

THE UKAI
TAIPEI

Reproductions, printing and binding in Taiwan

Printed by Chia Shin Printing Co., LTD

November 2020, First Edition